

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

261

JUANILLO

Maestro ELMIRA N. C. DE OCHOA Escuela N° 232

Fojas 6

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

LOCALIDAD JUANILLO

ESCUELA Np. 232

Directora: Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

**CURANDERISMO.-** Recetas caseras.

ALMORRANAS CON SANGRE. Para la irritación se hace un cocimiento con la yerba y raíz del quimpi y se dan lavativas. OTRA. Hacer un cocimiento de flor de abrojo y una vez colada el agua, se bebe fría. OTRA. La infusión de las flores y brotes nuevos de la zarza mora, es muy refrescante y calma los dolores de las almorranas interiores.

ANGINA. Gárgaras con cocimiento de raíz de malva mezclada con miel y tomar purgantes suaves. OTRA. Desaparecen algunas veces, atacándolas por medio de gárgaras de salmuera.

APOSTEMAS. Yerba buena y harina de cebada revuelta con agua y aceite, se aplica en un paño. OTRA. Sal gruesa molida mezclada con una yema de huevo, la hace reventar.

CABEZA (dolor): Parches hechos con sebo de vela, polvo de yerba mate y un poco de sal fina. Bien ligada esta mezcla, se pone sobre papel de estraza y se aplica en las sienes y detras de las orejas. OTRA. Las hojas frescas de camalote, aplicadas en toda la frente, calman el dolor de cabeza. OTRA. Para disipar la acumulación del fluido nervioso a la cabeza, es bueno el olor de la ruda y aplicar un poco de su jugo en las sienes y detras de las orejas.

CALLOS. Aplicar sobre los callos, jugo lechoso de yerba de la golondrina o de tártago. OTRA. Ponerse grasa de bagre en los callos.

CÁNCER. Se machaca la planta verde de quimpi, se le extrae el zumo y mezclada con sal, se aplica al punto donde existe.

CHUCHO. Para combatir el chucho, se hace un cocimiento con hojas de cardo blanco o cardo santo, o con manzanilla, y durante los ataques se toma caliente. Produce un sudor abundante y desvanece el frío y también la calentura.

CÓLICO CON DOLORES FUERTES DE VIENTRE. Se pisan y cuelean bien las semillas de cardo santo y el jugo que producen, se bebe mezclando con un poco de agua fresca. Produce esta bebida un efecto purgante y refrescante al mismo tiempo, produciendo en el enfermo un gran alivio. OTRA. Infusión de yerba del pollo (pollito yuyo).

CONSTIPACIÓN. Infusión de hojas de tala.

DIARREA. Cocimiento de arroz, de cebada, flor de abrojo, trigo. Cualquiera de estas puede tomarse para cortar la diarrea.

DIENTES: SU CONSERVACION. Para limpiar los dientes, se hace carbón de leña de sauce que se reduce a polvo y frotarse con esto, todos los días. OTRA. Frotarse con hojas de vinagrillo. OTRA. Frotando las encías con la yerba fresca de quimpi, se consolidan los dientes flojos. También es muy bueno mascar y frotar las encías con hojas de palta, que afirman la dentadura y evitan las caries.

DISENTERIA. Hágase hervir cáscara de granada en leche y tómese una taza tres veces al día. OTRA. Se hace un cocimiento de meloncillo en agua, y una vez fría esta agua, se bebe cuatro veces al día. OTRA. Con las raíces de abrojo se hace una infusión y se bebe esta. OTRA. Para calmar los dolores producidos por la disenteria, se bebe una infusión hecha con manzanilla bastarda y si no calman, darse una lavativa con cocimiento de la misma yerba. OTRA. Infusión de cebadilla del campo. OTRA. La raíz y las semillas de ortiga en infusión, curan la disenteria. OTRA. Beber agua fría de cocimiento de trigo. OTRA. El cocimiento de las hojas secas o raíces de camalote en vino tinto cura la disenteria bebiendo una copita tres veces al día. OTRA. La infusión de chañarcillo, detiene la disenteria. OTRA. La corteza de molle tiene una virtud especial para esta enfermedad. Se corta en rebanadas pequeñas un puñado de la parte interna de la corteza, poniéndolo en una vasija especial para hervirlo con un litro de agua; a esta se le mezcla dos cucharadas de azúcar quemada y luego se tapa todo muy bien, el agua una vez fría. Si el enfermo lo es de gravedad, se le puede administrar el medicamento a cualquier hora del día, y en caso contrario, solo en ayunas y al acostarse.

EMPACHO. Freír tres huevos de pato, con bastante sal y aceite, cuidando de que quede blando y con esto formar una cataplasma que se pone sobre el vientre y beber una infusión hecha con yerba del pollo (spollito yuyo).

ENFERMEDADES VENÉREAS. Las vainillas dulces del algarrobo, se comen y con ellas se hace el arropo y el patay, masa alimenticia cuyo uso se recomienda para este mal.

ERISPELA. Con la harina de porotos se hacen cataplasmas y se aplican. OTRA. Saquitos de harina tostada se aplican sobre la parte afectada.

ESPALDA (DOLOR). Se derrite sal gruesa en agua, luego con un paño bien empapado se dan fricciones, cubriéndose bien inmediatamente.

ESPUTOS DE SANGRE. El cocimiento de la flor de Santa Lucía, se bebe para contener estos.

ESTÓMAGO. Para la puntada al estómago es bueno beber infusión de yerba buena. OTRA. La infusión de chilca hace desaparecer la inflamación del estómago. OTRA. Los gajos de azar del campo en infusión calman los dolores de languidez de estómago. Para darle buen gusto pueden hacerse hervir con leche.

FIEBRE INTERMITENTE O CHUCHO. Se hace una infusión con la raíz de quimpi y se toma caliente. OTRA. Con las flores o semillas de cina-cina se hace un cocimiento, en agua, la que una vez colada se bebe fría.

FLATO. Infusión de yerba de viznaga.

FRIO. TUMORES PROCEDENTES DEL FRIO. Se baña el tumor en agua caliente del cocimiento de hojas de cepa-caballo (abrojo), y luego con las mismas hojas se aplica en forma de cataplasma sobre el tumor.

GÁLICO. Con la infusión hecha con el negrillo, o doradilla machose purifica la sangre de los galicosos.

GANGRENA O CÁNCER. Se machaca la planta verde del quimpi, se extrae el zumo y mezclado con sal, se aplica al punto donde existe alguna de estas enfermedades. La yerba es también una buena ensalada. OTRA. El zumo de las hojas de

verbena, reunido con manteca de cerdo, tiene cualidades bien reconocidas de antigangrenoso, en los casos en que la gangrena tiene por causa un principio de inflamación. OTRA. Cataplasmas de afrecho cocido con vino o con aguardiente con agua, calientes y mudados con frecuencia. Lavar con el líquido restante la parte afectada y mucho abrigo con franela.

GARGANTA. IRRITACIÓN. Agua de cocimiento de salvia, con un poco de vinagre y miel. Hacer con esto gárgaras tres o cuatro veces al día. OTRA. Sal gruesa bien pisada con sebo de vela de baño, esto se pone sobre papel de estraza que se coloca en la garganta atándose luego con un pañuelo.

GRIPPE: Tomar un sudadero. Infusión de flor de malvas, dulcificada con miel y gargarismos con agua de yerba mate.

HEMORRAGIA PRODUCIDA POR CORTADURA. Si es leve, basta aplicar tela de araña espolvoreado con azúcar.

HERIDAS, LASTIMADURAS, GRANOS, ETC. Yerba de sánalo todo (potro huatana), para cicatrizar heridas. OTRA. Las hojas secas del espinillo, pulverizadas es un buen remedio para secar cualquier herida.

HÍGADO. INFLAMACIÓN. Hojas de cepa-caballo (abrojo) con algunas hojas de malva, en infusión, se toma frío durante el día, cada vez que se tenga sed.

OTRA. Agua de infusión de verdolaga. OTRA. Los higos de tuna, son muy medicinales para las enfermedades del hígado. OTRA. Para los dolores del hígado y flato, se saca la cáscara de la penca o tuna; luego se parte por la mitad, se le unta bastante sal gruesa, se tuesta sobre la parrilla y rociada con vinagre se aplica sobre el dolor.

HUMORES Y HERIDAS VENENOSAS. Se hace un cocimiento de cepacaballo (abrojo) y con esta agua lavarse las heridas.

INDIGESTION. Infusión de paeco o de poleo.

LAMPARONES. Se curan con el jugo fresco del abrojo (cepa<sup>2</sup> caballo).

LLAGAS. Poner sobre las llagas hojas de palán, machacadas un poco, las seca.

LLAGAS PRODUCIDAS POR LOS BICHOS COLORADOS. Hojas de espinillo frescas puestas sobre las llagas y renovarlas varias veces al día; pero antes de poner las hojas debe lavarse la llaga con agua de malvas.

LLAGAS EN LA GARGANTA. Se hace un cocimiento en agua con corteza de ceibo, con la que una vez fría, se hacen gárgaras.

LOMBRICES DE LOS NIÑOS. Se pone dos o tres dientes de ajo en leche o en caldo caliente y luego se da esta infusión a los niños afectados de lombrices.

MORDEDURAS CAUSADAS POR CUALQUIER ANIMAL. Con la corteza fresca del ceibo se hace una cataplasma y se aplica en la herida; o con ajo pisado.

OJOS. Las enfermedades de los ojos que llevan el nombre de ceguera y otras irritaciones de la vista, se curan lavándose los ojos con agua fría de infusión de algarrobo negro. Otra. El zumo de la hoja de Santa María o mirasol, cura la ceguera. OTRA. Para cualquier enfermedad de la vista, como ser irritación, supuración, etc., es muy bueno hacer un cocimiento de hojas frescas de cardo blanco o cardo santo, y una vez fría esta agua, sirve para lavarse los ojos con un paño de hilo. Al acostarse conviene darse un

baño de pies con agua caliente y mostaza negra. OTRA. Para combatir la inflamación, hágase cataplasmas de hojas de verdolaga y aplíquese casi frías. Otra. Hacer cocimiento de flor de abrojo, colar bien el agua y lavarse los ojos con esta agua, fría. Otra. Con la fruta del algabrobo lo mismo.

Nubes en los ojos. El jugo de la semilla del cardo santo, es un excelente remedio. Otra. El zumo de la hojas de palta, cura radicalmente las nubes de los ojos.

PANADIZO SOBRE LA UÑA. Se toma un huevo fresco de gallina, al que se le rompe una punta como para introducir en él el dedo enfermo. Afin de que permanezca el dedo dentro del huevo mucho tiempo, se envuelve la mano convenientemente como para que pueda quedar así de tres a cuatro horas y en seguida se renueva la operación con otro huevo.

PASMO DEL ESTOMAGO. Se saca la cáscara de la penca o tuna, se divide por la mitad se sala con sal gruesa y se la tuesta; luego se rocía con vinagre y se aplica caliente.

PASMO EN GENERAL. Se hace asar bien sobre brasas, un pedazo de carne de vaca; una vez asada se espolvorea con bastante azúcar y bien caliente se aplica sobre la parte enferma, envolviéndola con franela bien fajada.

PECHOS (PEZONES). Cuando se forman durezas en los pechos, se aplican cataplasmas de tala pispita bien cocida en grasa caliente para que revienten y en ese caso en yema de huevo se pone azafrán en polvo mezclado con harina y dos o tres gotas de aceite aplicándose en la herida en forma de cataplasma.

PIEL. Para hacer desaparecer la manchas o verrugas de la piel, basta untarse con jugo de cardo blanco o cardo santo.

PIES (REUMATISMO). La yerba de altamisa con la ruda, puestas engrasa, se usa para untarse los pies cuando están fríos y con dolores reumáticos.

PLEURESIA. Con el agua hervida de cardo blanco o cardo santo, se dan lavativas al enfermo.

PUNTADA DE COSTADO: Se tuesta un pedazo de la punta de una tuna; una vez bien tostada, se abre por el medio: se le pone unto sin sal y a semejanza de una cataplasma se coloca el parte dolorida. Esto debe hacerse varias veces seguidas, mudando cuando esté fría. Conviene ponerla prudentemente caliente.

QUEMADURAS. Hojas de espinillo reducidas a polvo; se aplica sobre cualquier clase de quemaduras y calma el dolor curando pronto la herida. OTRA. Cataplasmas de verdolaga, alivian el dolor de las quemaduras. OTRA. Hojas de palan mojadas con saliva y aplicadas sobre las quemaduras las curan completamente. OTRA. La hoja de hediondilla o zarza silvestre mojada con la saliva y aplicada a la herida, alivia inmediatamente.

ÚLCERAS MALIGNAS. Dejar caer sobre la úlcera gotas de jugo fresco de abrojo. OTRA. Poner sobre las úlceras hojas de palán.

VENENO. La altamisa es un antídoto contra el veneno de los reptiles. Lo mismo el mistol.

VERRUGAS. Las hojas de Santa María se aplica con grasa o cera de abejas sobre las verrugas y se hace un cocimiento de estas mismas hojas para lavarlas.

VIENTRE. (DOLOR). Con unas hojas de poleo se hace un te, que se toma con un poco de azúcar tostada, bien caliente.

VIETRE (SEQUEDAD). Raiz de malva hervida en agua ,se bebe esta fria.Se le puede mezclar leche,pero sin azúcar. Mientras dure la dificultad de obrar y algun tiempo despues,deben darse por la mañana al levantarse lavativas de agua fria de malvas.

VIRUELA. Se le da al enfermo miel pura a beber y calma la fiebre inmediatamente y la viruela aparece muy benigna.

VIBORA (MORDEDURA). Se parte una hoja de quimili y con la aguasa se dan fricciones;es un remedio excelente.

INSOMNIO. Se aconseja a las personas que toleren el olor,untarse al acostarse con ajo pisado,las sienes,labio superior,la nuca y las plantas de los pies.Despues de repetirlo varios dias seguidos,se afirma que se libraran de este sufrimiento.

DOLOR DE COSTADO. Se toma te de higado de zorrino;modo de prepararlo: se seca el higado a la sombra y se pulveriza y se guarda muy bien reseco para que no se apolille.

DOLOR DE LOS HUESOS. Dense friegas con grasa de leon.Tambien es bueno para dolores reumáticos.

DERRAME DE URINA. Se frie ruda en aceite y se dan friegas en las ingles y en las caderas, OTRA.Es muy eficaz tostar afrecho de trigo con hoja de molle molida y aplicar en las caderas al tiempo de acostarse y calentar las ingles con lo mismo atando en un trapo;para tostar hay que rociar las dos cosas juntas.

FISTULA. Cuando se forma hay que aplicar en la herida almidon de trigo con grana disuelto (diluido) en agua.

OJOS. Es muy bueno gotearle en la vista agua de cardo santo.Preparación: se machacan una o dos hojas,despues de haberles juntado las espinitas,se ata en un trapo limpio,se moja en agua y se procede a la operación.

DOLOR DE MUELAS. Se masca un diente de ajo con el lado que duele y se pone en el dedo pulgar del costado puesto y se ata con un trapo y a medida que va quemando calma el dolor.

INDIGESTION. Se tuestan hojas de atamisqui,a medio carbonizar,se muele y se da en una taza con azúcar tostada.

INCORDIO. Es un excelente remedio untarse con grasa de vizcacha.

CALOR A LA CABEZA. Lavarse la cabeza de espaldas con el cogollo de arao-paquej o de vinal o de ulúa;se muele se cuele y se lava con agua fria.

LASTIMADURAS. Cuando esta proviene de hincaduras de espinas o golpes y se forma siete cueros vulgarmente dicho,es muy conveniente ponerse en la herida, trigo mascado.

FRACTURA DE HUESOS. Despues de aplicados paños de agua fria,se pone una captasma de grasa de cabra mezclada con ollín y harina de algarroba blanca.

INDIGESTION. Se aplica al estómago hojas de palan untadas con unto sin sal, tibiadas.

CARNOSIDAD EN LOS OJOS. Se ponen parches en las sienes i bajo los párpados, de lo siguiente:porotos blancos,mostaza,levadura,coro,calapchin,quina-quina, lino, almidon,etc. Se le hace gotear en la vista,la mezcla de semilla pelada y molida de pallap-sillun (cornudo),concha raspada y hoja de quilin,esto último mascado,haciendo muñeca de un trapito bien limpio; para refregar

la nuca se mezcla en partes iguales de coro, semilla de zapallo y tabaco.

DEJADEZ DE LOS NIÑOS. Se les da friegas con pimienta bien molida, tabaco y manzanilla mezclado con aceite y grasade gallina, en todo el cuerpo y se les da un sudor de tala hervida y poleo con azúcar tostada o miel.

CANCHA. Se dan fricciones con un trapito mojado en agua de tabaco.

INFLAMACION. El palan se preconiza en el campo para curar las inflamaciones aplicando sobre los diviesos, las hojas untadas con sebo.

VALLOS. El pellejo de la hoja de palan se aplica sobre ellos.

HEMORROIDES. La decocion de palanse usa en baños locales contra esta enfermedad.

GOLPE DE AIRE A LA NUCA. Se machacan en iguales proporciones, coro, contra yerba, semilla de zapallo, almidon, se bate bien en clara de huevo y se aplica una cataplasma.

CANCHA. Se lava con agua podrida de afrecho de maiz, varias veces.

AIRE EN LOS OJOS. Golpe de aire en la vista: se forma una carnasa y es un remedio eficazisimo, ponerse parches en las sienas y en los párpados inferiores, extendido en un papel, polvos de levadura, porotos, lino y semilla de algodón desleido en clara de huevo.

LASTIMADURAS. Cuando se hace alguna lastimadura debido a tumor o alguna otra circunstancia, se pone en agua fria hojas de malva y untarlas despues unto sin sal, dos o tres veces por dia.

SANGRE (FLUJO DE) LA MUJER. Muy eficaz, se tuestan semillas de zapallo hasta quemarlas mucho, se hace un te y se da a beber con un poco de azúcar.

HINCADURA. Se hirve hojas de vinal y atadas en un trapo limpio se aplica tibio a la herida. OTRA. Hojas de ancochi tiernas suazadas se untan en aceite verde y se aplica a la herida.

DOLOR A LA ESPINA DORSAL. Se hacen cataplasmas de jarilla con almidon batido con aceite comun y espolvoreado con azufre y se pone en la parte dolorida.

HINCHAZON DE LA CARA POR DOLOR DE MUELAS. Cataplasmas de hojas de palan con grasa de iguana, calentadas un poco, aplicadas a la parte afectada.

ACCESO DE ASMA: Cáscaras de huevo de avestruz pisadas. OTRA. Con la flor seca de chamico hacer cigarrillos y fumar durante los accesos.

ASTILLA U OTRO CUERPO QUE ENTRA EN LOS MUSCULOS. Pisar verdolaga, hacerla freir en aceite, hacer una cataplasma y aplicarla caliente.

CONTAGIO. Algunas gotas de infusion de ruda en tiempo de enfermedades contagiosas, es buen preservativo.

CONTUSIONES; SUSTOS, CAIDAS, ETC. De la raiz de la granadilla (enredadera) se hace el mismo uso que la medicina hace de la árnica; se administra, su infusion en friegas. OTRA. La raiz de Santa Maria, cocida con sal y almidon, es muy buena haciendo con ella, frotaciones y luego aplicar con lo mismo paños mojados.





Localidad- JUANILLO

Escuela N° 232

Directora Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

N° 15 Caja 4

#### COSTUMBRES TRADICIONALES.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

**Matrimonios.**- Es costumbre, que al pedir a una novia, se la dé a esta, recién a la tercera vez. Después de realizado el casamiento civil, festejan este con un baile al que concurren las relaciones de ambos contrayentes. Al efectuarse el casamiento religioso, preparan la "boda", que consiste en una comida seguida de baile, y al que pueden asistir todas las personas que quieran. En toda comida de boda no debe faltar el siguiente plato: estofado, el que es preparado por un miembro de la familia de alguno de los novios. Los que acompañan a los novios, al regresar a la casa en que va a realizarse la boda, trae cada uno de ellos, un frasco de alcohol, del que beben unos y otros. Todos vienen montados en caballos lo mejor aperados posible; marchando adelante los que han de quemar los cohetes y anunciar la llegada de los novios. Les siguen éstos, en medio de los padrinos y a continuación, los parientes y amigos íntimos. Al llegar a la casa, donde son recibidos con música, cohetes y vivas, los novios, una vez que se bajan, se dirigen hacia donde están los padres y puestos de rodillas, pidenles la bendición. Mientras tanto, los concurrentes bailan la "media caña" y beben vino y alcohol. La música empleada, es la de arpa y bombo o violín, guitarra y bombo. Los recién casados no se sientan en sillas, sino en una cama, llamada vulgarmente, catre. Allí les arriman la mesa en que han de almorzar y comen en el mismo plato, con una sola cuchara y la misma presa. Comiendo, bailando y bebiendo, pasan muchas horas. Si los novios bailan, deben ser acompañados por los padrinos y no lo hacen otras parejas. Los concurrentes, se turnan para cantar y dedican el canto, a los novios, a los padrinos o amigos. Es presagio de desunión entre los contrayentes, cuando el día del casamiento, sale un viento.

**Muertes.**- Cuando fallece un niño, llévase a cabo, un velorio y baile a la vez, al que le dan el nombre de "angelito baile" (quichua) baile de un ángel. Con este objeto, ponen al difunto amortajado pero con la cara descu-

bierta, sobre de una mesa, en medio de luces y flores de papel. Cuanto mas edad tiene el niño, las flores con que lo adornan son de mayor tamaño y en menor cantidad. Los concurrentes, beben vino y bailan con música de arpa y bombo o guitarra y violín; mientras tanto, la madre llora al lado del cadáver de su hijo. A eso de la media noche, cantan unos versos para el muerto. Cuando llega el día y es hora de enterrar el cadáver, los concurrentes bailan un vals y termina este. Los parientes y amigos íntimos acompañan los restos hasta el cementerio y cuando llegan a este lugar, la mayoría de ellos se encuentran ébrios.

Cuando muere un adulto, se lleva a cabo un velorio, al que concurren parientes, amigos y vecinos. Pasan la noche, rezando, tomando café, mate y alcohol. Hay algunas mujeres que se ganan la vida, rezando y cantando en los velorios. Los dolientes al llorar, acostumbran narrar las bondades del difunto, las ocupaciones a que se dedicaba, lo que solía decir y hacer en vida. Al amanecer se preparan para llevar el cadáver a su última morada y comienzan por ponerlo, la mayor parte de las veces, sobre de unos palos en forma de escalera y hacerlo dar una vuelta a la casa para que se despidan de ella. Los deudos van bien emponchados en señal de duelo y los que conducen el cadáver, marchan de apíe y a paso rápido y si es posible no se detienen en el camino y cuando se ven obligados a suspender la marcha, ponen una cruz en el lugar en que descansó el muerto, con el fin de que los que pasen por ahí, dediquen una oración al que ya no existe y que estuvo en aquel lugar. Los deudos, rodean la cruz con unas ramas y atan a los brazos de ella, un cuernito o un tarrito pequeño con el fin de que los viajeros depositen ahí alguna moneda para comprar velas y alumbrar al muerto. Las personas que viven cerca de alguna de estas cruces, suelen adornar esta con gajos de arbustos, cambiando siempre que se marchitan. Cuando se llega a reunir algunos pesos en el cuernito de una cruz, se emplea este dinero, en la construcción de un rancho pequeño de barro, paja y madera para cubrir dicha cruz. Mientras no pasa el novenario, los deudos no trabajan en nada. Los rezos que durante nueve días consecutivos, se hacen en la pieza que falleció, se llevan a cabo al caer la tarde y cada día al terminar estos, la familia debe llorar y recitar todo lo que decía y hacia el difunto.

Localidad-JUANILLO

Escuela N° 232

Directora: Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

REFRANES Y ADIVINANZAS.

Refranes.- Chaina nincu,pero pitaj yachan.

Traducción del quichua: Asi dicen,pero quien sabe.....

Alli ninqui ma cutis nii? Dices bien,di otra vez?

Sakeilla kella,yankalla kai. Dejá nomas ocioso,mirá como quiera.

Adivinanzas en quichua con su correspondiente traducción.\* Hacha Sachapi uakan,pampapi llojsis upallan. Grita en el monte,sale a la pampa y se cae.

La plancha.- Yanita petiza gente allichaj. Negra petiza que compone la gente.

Sombra:- Yacupi yaicun mana okos voliacun.Entra al agua y vuelve sin mojarse.

Huella.-Rin rin mana tucucun. Va,va y no se acaba.

El huevo.-Yacupi urman mana paquicun,allpapi urman y paquicun. Cae al agua y no se rompe,cae al suelo y se rompe.

Las estrellas.- Suj pampa atumpi achca sara ichaska tian. En una pampa grande hay mucho maiz derramado.

La bombilla.-Sipas llañula achca ñauisnioj. Moza delgada con muchos ojos.

El fuego.-Munana y manchana. Querido y temido.

Las hormigas.- Majadita achca mana polvojoj. Majada grande sin polvo.

La ortiga.-Toroina piña loroina komer.Bravo como el toro verde como el loro.

La hoz.- Mocito corcobao uatapi llamcaj. Mozo jorobao que trabaja cada año.

La marca de los animales: Paeka uasimpi tian rastronka sachapi purin.Ella está en su casa y su rastro anda en el monte.

Con estas adivinanzas,se entretienen los niños cuando andan por el monte cuidando cabras u ovejas.

Localidad JUANILLO.

4

Escuela N° 232.

Directora: Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

CANCIONES POPULARES, que se cantan en el baile del gato, chacarera, etc. con acompañamiento de arpa, violín, guitarra o bombo.

Traducción del quichua.

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 1- | Huarmi achalas unta<br>Mana valecunaioj<br>Quiquin quimilipa sisan<br>Mana imanpipas mutquipunaioj               | 1- | Mujer puros adornos<br>Que no es de valerse<br>Parecida a la flor del quimili<br>Que no tiene a donde oler.             |
| 2- | Achca sisas chaupimanta<br>Kanta puni mi ajllaraiqui<br>Sinchi munacoj mi nispa<br>Mana mi siruiskachucanqui.    | 2- | De entre muchas flores<br>A vos sola te elegí<br>Creyendo que sabrias querer mucho<br>Y no habias servido.              |
| 3- | Agachacuy viditillay<br>Simpaiquipi sipicusaj<br>Brazuiquipi uañusaj<br>Zonkoiquipi pampacusaj.                  | 3- | Agachate amor mio<br>Quiero ahogarme con tus cabellos<br>Morir en tus brazos<br>Y enterrarme en tu corazón.             |
| 4- | Acuich viday casaracoj<br>Botinesta rantipuskaiqui<br>Mediastaka mana niiqui<br>Nokap llata churacunqui.         | 4- | Vamos mi vida a casarnos<br>He de comprarte botines<br>Medias no te prometo<br>Has de ponerte las mias.                 |
| 5- | Mamaiqui si pifacuska<br>Noka sillususkáita ychachas<br>Ciertomi noka silloraiqui<br>Pero cincuentay cuestaptin. | 5- | Tu madre se ha disgustado<br>Sabiendo que te he pellizado<br>Es verdad que te pellizqué<br>Pero me costó mis cincuenta. |
| 6- | Acuich viday potreroman<br>Takota tirapuskaiqui<br>Polleraiqui lliquicuptin<br>Nokalla sirapuskaiqui.            | 6- | Vamos mi amor al potrero<br>Quiero juntarte algarroba<br>Si se rompe tu vestido<br>Yo he de cosértelo.                  |
| 7- | Karaiyuca nisacara<br>Noka rini casaracoj<br>Hualu saltas nisacara<br>Noka rini makanacoj.                       | 7- | Dicen que dijo la iguana<br>Yo voy a casarme<br>La tortuga saltó y dijo<br>Yo voy a pelearme.                           |
| 8- | Noka cani lechuzaina<br>Quimilarnin chaupi manta   | 8- | Yo soy como la lechuza<br>Vivo en medio del quimilarnin   |

Mana pitapas perjudicaj  
Cazas palla mantenecoj.  
9- Mamay y tatay uischuarancu  
Arpap uahuitan canaipaj  
Chacarerata cantaspa  
Niñasta danzachinaipaj.  
10- Atendeichis huainascuna  
Quichuallapi rini cantaj  
Castiyata mana yachas  
Quichean llapi rini mantaj.

No perjudico a nadie  
Cazo para mantenerme.  
9- Mis padres me abandonaron  
Para que fuera detras del arpa  
Y cantando chacareras  
Hiciera bailar las muchachas.  
10- Atiendan señores  
Voy a cantar en quichua  
Por no saber el castellano  
Voy a tender en las espinas.

15 Caja 4  
Localidad- JUANILLO

Escuela N° 232 (Lant del Este)

6

Directora Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

Persona que la narró: Matilde Gonzales

Edad de esta persona: 90 años

#### SUPERTICIONES RELATIVAS A FENÓMENOS NATURALES. O NATURALEZA INANIMADA:

Truenos.- Si se oyen estos, en el mes de agosto, es seguro que habrá mucho pan. Quieren dar a entender que pronto lloverá y que la cosecha de trigo será buena.

Cometas.- La aparición de un cometa, anuncia el fin del mundo.

Eclipse.- Cuando hay un eclipse, sea de sol o de luna, creése que va a suceder alguna desgracia en el lugar en que éste se ha producido.

Fuegos fátuos.- Estos provienen de almas en pena, que necesitan de las oraciones de sus parientes para dejar de sufrir.

Tormentas de piedra, agua y viento.- Para evitar que caiga mucha piedra haciendo demasiados extragos: hacen una cruz pequeña con sal en la puerta de la vivienda, o sinó, poner una botella o el filo de una hacha en el patio, en dirección hacia la tormenta.

#### SUPERTICIONES RELATIVAS A PLANTAS Y ÁRBOLES.

No es bueno pasar por debajo del quebracho colorado, porque se contrae el " paaj" ( enfermedad que consiste en una comezón en los miembros superiores).

Los gajos, hojas y flores de la "quellusisa" (flor amarilla), producen el mal de ojos.

La sombra de la higuera produce dolor de cabeza si se duerme en ella y para evitar ésto, se debe cortar una hoja o dañar el tronco con la uña o un cuchillo.

Para obtener una buena cosecha de maiz, se invoca a San Isidro labrador y no se comienza la siembra, hasta que no llegue el día de Santa Ana (26 de julio).

Cuando brota el gajo de un árbol que se ha cortado, la persona que lo ha hecho, vivirá muchos años.

Si la madera empleada en la construcción de un rancho o casa,

brotada, el dueño de ella, se hará rico.

SUPERTICIONES RELATIVAS A ANIMALES Y FAENAS RURALES.

El Tero-tero con sus gritos anuncia lluvia próxima.

Cuando grita la Cata a media noche, algo malo ocurrirá.

La Lechuza, si pasa chillando de noche por sobre de la habitación de alguien, es tapia (mal augurio), es decir, anuncia la muerte próxima de alguno de la familia.

No conviene criar palomas, pues el que lo haga, se empobrecerá o morirá joven.

Si el gallo canta a eso de la hora 20 o 21, habrá viento al día siguiente.

Cuando una persona va de viaje y se le atraviesa un zorro, si lo hace a la derecha, desgracia y a la izquierda, suerte.

Al señalar los cabritos, debe enterrarse los pedazos de oreja que se les corta, para que aumenten. Esto se hará dentro del corral.

Para acostumar un caballo en el lugar de residencia del dueño, es necesario darle sal en la palma de la mano.

Cuando se tiene interés de conseguir un perro, para lograr esto, se lo lleva a éste, al monte, se saca los botines, y se le arrima las medias a la nariz y desde ese momento, el perro, no se separa.

No conviene matar gatos, pues al pasar a la otra vida, estos no nos darán agua.

Para evitar que la carne de un vacuno que va a carnearse, salga cansada, debe pinchársele entre las pezuñas o darle a beber salmuera.

Los animales deben castrarse en la luna nueva.

La mujer embarazada no debe matar arañas, pues el hijo que tenga nacerá con el labio partido.

El esposo, cuya mujer esté en cinta, no debe matar víboras, para que el hijo próximo a nacer, no pase mucho tiempo, arrastrándose, sin poder aprender a caminar.

Localidad- JUANILLO.

Escuela N° 232

Directora: Elmina Nazarre Corvalán de Ochoa

Persona que la narró: Francisca Anchaba

Edad de esta persona: 70 años.

CREENCIAS Y PRÁCTICAS SUPERTICIOSAS.

Fantasmas.( Alma mula )- Conviértese en alma mula, la persona que mantiene relaciones amorosas con su cuñado, padrastro o con un sacerdote. La persona que se vuelve alma mula, come la carne cruda en cualquier casa, sin dejarse ver y hace sus apariciones de noche y en fachas ridículas .Está próxima a condenarse, es decir morir e irse al infierno. No se debe tener relación con ella y su familia. Llámase así, por tener la apariencia de una mula.

Brujería.- La brujería consiste en el mal que se hace a una persona. Se embruja por medio de bebidas, comidas y cigarros. La bruja o ("umu" en quíchua), cuando quiere que la persona muera, hace un nudo ciego, y en caso contrario, un nudo desatable. La bruja o "umu" tiene el retrato de todas las personas que ha embrujado. Viene de herencia el ser bruja y es tal el miedo que se les tiene, que jamás se les niega algún pedido que ellas hacen.

Curanderismo.-Una pulsera hecha de cuero trenzado, que tenga un centímetro o menos de ancho, puesta en la muñeca o antebrazo, evita el aire o dolor en esa parte.

Para curar la picadura de víbora, ponerse emplastos de cera trigo (estiércol humano).

Para curar el ataque a la cabeza (locura ), se parte un gallo negro, se le saca las tripas, se espolvorea con azufre y caliente no más, se cubre la cabeza del enfermo, envolviéndole despues con trapos. Se saca esto, cuando el paciente siente alguna mejoría, es decir, cuando se le ha enfriado la cabeza. En caso necesario, se repite la operación, empleando siempre, la piel de un gallo negro. La mayor parte sanan con una sola vez que se hace dicha operación. Para tener el remedio a mano es que las campesinas acostumbran criar gallos y gallinas negras.

Para las lombrices, se come bastante semilla de zapallo y se hacen tres cruces grandes con ceniza caliente desde el ombligo hasta por ahí. A la seis horas se botan las lombrices.



Para la picadura de animales ponzoñosos (como la víbora ),se parte una palma de quimili (cactus)y con el jugo se dan fricciones.Tiene excelente resultado.

Para sacar espinas,ponerse un poco de estiércol humano o de gallina.

Para picadura de araña,emplastos de semilla de sandía y hojas de mistol bien pisadas.

La erisipela se cura,pasando la barriga de un sapo vivo,por encima de la parte afectada y repitiendo esta operación tantas veces como sea necesario. Al sapo se lo tiene atado de la pata con un piolín y en un lugar fresco,como por ejemplo,cerca del cántaro con agua.

Tambien se cura la erisipela,con la espuma que le queda al ternero en la boca,despues que ha mamado.

El dolor de muelas se cura con palabras (estas se las ignora) dichas en vos baja.La persona que cura con palabras,lo puede hacer desde su casa y en presencia del enfermo,pero, tiene que saber cuántos nombres lleva. Los animales tambien se curan con palabras, en presencia o en ausencia;en este último caso se necesita conocer el color del pelo del animal.

Para la berruga en la boca de los animales,se les pela bien el rabo y despues de seis u ocho dias,sanan radicalmente.